

MANIFESTASI EMOSI MELALUI METAFORA API: SATU REPRESENTASI PEMIKIRAN MELAYU

*EMOTION MANIFESTATION THROUGH THE METAPHOR OF FIRE: A
REPRESENTATION OF MALAY THOUGHT*

Nor Hafuza MUHAMMAD ARIF¹

Maizura OSMAN^{*1}

Hasmidar HASSAN²

¹Akademi Pengajian Melayu,
Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

²Fakulti Sastera dan Sains Sosial,
Universiti Brunei Darussalam, Bandar Seri Begawan, Brunei.

¹hafuza.arif@gmail.com

¹mai.zura@um.edu.my

²hasmidar.hassan@ubd.edu.bn

Corresponding author*

Received: 26th Jun 2023

Accepted: 30th November 2023

ABSTRAK

Metafora merupakan satu bentuk gaya bahasa yang digunakan atas tujuan-tujuan yang tertentu. Keupayaan individu mengasosiasikan alam sekeliling ke dalam penulisan atau pertuturan mereka dapat memanifestasikan emosi individu tersebut. Oleh sebab ungkapan bermetafora mempunyai maksud tersiratnya, maka kajian ini dijalankan bagi menginterpretasi maksud tersirat yang terkandung dalam metafora api yang merepresentasikan emosi orang Melayu dalam penulisan mereka. Apabila maksud yang diimplikasikan oleh ungkapan bermetafora itu dapat dicungkil, jenis-jenis emosi dan klasifikasi nilai linguistik yang dimanifestasikan oleh ungkapan bermetafora itu juga dapat diperincikan. Kajian ini merupakan kajian kualitatif deskriptif dengan memanfaatkan data yang dijana daripada pangkalan data Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Bagi mencungkil maksud implisit tersebut, Teori Hibrid yang digagaskan oleh Tendahl (2009) dan diperkemas oleh Stöver (2010) yang dinamai Model Hibrid Baharu diterapkan. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa orang Melayu begitu cenderung menggunakan api sebagai satu simbol untuk memanifestasikan emosi marah dibandingkan dengan emosi-emosi yang lain kerana kuat dipengaruhi oleh pegangan agama dan budaya. Hal ini sekali gus menunjukkan bahawa api lebih banyak digunakan dalam konteks yang negatif dalam ruang lingkup Melayu. Makalah ini juga memberikan pengetahuan tentang pengoperasian Model Proses Tiga Serangkai dengan lebih terperinci. Maka, kajian sebegini perlu dikembangkan lagi dengan meneliti penggunaan simbol 'api' dalam bahasa dan budaya yang berbeza yang pastinya akan memberikan dapatan yang lebih variasi.

Kata kunci: api; emosi; metafora; Model Hibrid Baharu; pemikiran Melayu

ABSTRACT

A metaphor is a form of figurative language used for a specific purpose. An individual's ability to associate the surrounding world with their writing or communication can manifest their emotions. Because metaphorical expressions have implied meanings, this study is conducted to interpret the implied meanings contained in the metaphor based on the lexical fire, representing the emotions of Malays in writings. When the implied meaning can be extracted, the types of emotions and the classification of linguistic values manifested by the metaphor of fire can also be detailed. This descriptive qualitative study utilised data from the Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) corpus database. The Hybrid Theory proposed by Tendahl (2009) and reinforced by Stöver (2010), the New Hybrid Model, is applied to uncover the implicit meaning. Findings showed that Malays tend to use fire as a symbol to manifest anger more than other emotions, largely influenced by religious and cultural beliefs. Thus, according to Malay thought, it indicates that fire is predominantly used in a negative context. This paper also provided insights into the operation of the Triple Processing Model in greater detail. Studies like this could be further developed by examining the use of fire in different languages and cultures, yielding more diverse findings.

Keywords: fire; emotion; metaphor; New Hybrid Model; Malay thought.

Pengenalan

Metafora merupakan salah satu bentuk kiasan. Ahmad (2003, p. 195) mentakrifkan kiasan sebagai bahasa yang memperkatakan sesuatu perkara dengan mengiaskannya kepada perkara yang lain sama ada dengan menyebutkan bandingan antaranya atau dengan tidak menyebut bandingannya. Hal ini bertujuan untuk menghuraikan dengan lebih lanjut sesuatu yang dibicarakan itu. Oleh sebab metafora merupakan suatu ungkapan kiasan, maka penggunaan metafora dalam sesuatu penulisan boleh menyebabkan berlakunya penginterpretasian makna yang bercapah jika tidak ditunjangi oleh prosedur yang jelas untuk menginterpretasinya. Hal ini dikatakan demikian kerana metafora melibatkan bahasa figuratif, perubahan makna perkataan, personifikasi sesuatu yang abstrak dan aplikasi perkataan atau kolokasi terhadap sesuatu secara tidak literal seperti menggambarkan sesuatu dengan sesuatu yang lain (Newmark, 1998, p. 104).

Lazimnya, ungkapan yang berunsurkan metafora digunakan untuk mengekspresikan sesuatu perasaan atau mungkin juga sekadar ujaran biasa yang mempunyai tujuan khusus tetapi disampaikan dalam bentuk yang berbeza. Hal ini bermakna metafora mendukung makna-makna implisit yang perlu ditafsirkan secara logik dan penginterpretasian itu memerlukan pengetahuan latar belakang yang menyeluruh bagi mendapatkan maksud yang sedekat mungkin dengan maksud yang dikehendaki oleh penulis. Menurut Lakoff & Johnson (1980, p. 3), metafora wujud dalam kehidupan seharian bukan sekadar dalam bahasa tetapi juga dalam pemikiran dan peri laku manusia. Tanpa disedari, tindakan dan ujaran yang disampaikan sering kali disusuli dengan metaforanya yang tersendiri dan hal ini menunjukkan bahawa metafora itu wujud secara semula jadi berdasarkan pengalaman dalam kehidupan.

Oleh sebab metafora merupakan suatu bentuk ekspresi dengan makna tersirat sekali gus memanifestasi pemikiran pembina metafora, maka kajian sebegini begitu signifikan untuk dijalankan bagi mengkaji metafora api sebagai satu cara yang digunakan oleh orang Melayu untuk memanifestasi emosi mereka. Penelitian ini menjadi bertambah empiris apabila setiap ungkapan metafora api yang dihasilkan oleh orang Melayu itu diteliti dari sudut pandangan dunia orang Melayu yang menanggapinya. Hal ini dikatakan demikian kerana setiap metafora yang dihasilkan itu tidak wujud secara sewenang-wenangnya, sebaliknya proses kognitif yang berlaku pada setiap individu ialah bersepadu atau holistik dengan mengambil kira pelbagai unsur yang terdapat di sekeliling mereka sebagai satu sandaran untuk mendasari penghasilan metafora itu (Ahmad, 2016, p. 80). Justeru, hasil kajian yang diperoleh ini dapat mencerminkan pemikiran orang Melayu dalam berbahasa, khususnya dalam memanifestasi emosi mereka melalui ungkapan yang bersumberkan unsur alam, iaitu api.

Pemilihan metafora *api* sebagai fokus kajian adalah wajar kerana melalui kajian ini, fungsi penggunaan lambang yang ostensif oleh penulis dibincangkan secara komprehensif dan jelas. Hal ini dapat mengekang pembaca daripada melakukan tafsiran secara sembarangan kerana dirasakan bahawa lambang yang digunakan itu tidak mempunyai fungsi dan boleh digunakan secara wewenang. Bukan itu sahaja, langkah yang berstruktur, berpandu dan berhubung kait turut ditunjukkan dalam kajian ini melalui pengaplikasian Model Proses Tiga Serangkai oleh Stöver (2010). Langkah penginterpretasian maksud metafora yang jelas membolehkan maksud yang diimplikasikan oleh ungkapan bermetafora itu dapat dicungkil dengan lebih tepat. Oleh yang demikian, tujuan kajian ini dilakukan adalah untuk menginterpretasi maksud metafora *api* yang memanifestasikan emosi, mengenal pasti jenis emosi yang mendukung maksud metafora dan menentukan nilai linguistik sama ada bernilai positif atau negatif berdasarkan maksud yang diperoleh daripada proses penginterpretasian makna metafora tersebut.

Emosi dan Metafora Melayu

Perkataan emosi berasal dari bahasa Latin, iaitu *emover* (Bernard, 2004; Idham et al., 2010). Menurut Abdullah & Mohd Tamin (1988), emosi merupakan suatu tindak balas daripada seseorang manusia terhadap suatu bentuk stimulus atau gabungan reaksi daripada keseluruhan organisma itu sendiri yang dapat dilihat perkembangannya. Pada dasarnya, emosi melibatkan dua aspek utama, iaitu kognitif dan psikomotor. Oleh sebab emosi ini mempunyai kaitan yang sangat kuat dengan aktiviti mental manusia, manifestasi emosi itu bukan sahaja dapat ditunjukkan melalui tingkah laku tetapi juga melalui bahasa yang dikomunikasikan sama ada secara lisan mahupun tulisan. Hakikatnya, emosi yang dirasakan oleh seseorang individu itu sangat sukar dijelaskan dengan kata-kata kepada pembaca atau pendengar bagi membolehkan mereka memahami dan merasai emosi yang dimaksudkan itu. Lebih-lebih lagi, jika penulis atau penutur itu ingin menyatakan intensiti sesuatu emosi. Hal inilah yang mendorong orang Melayu memilih untuk menggunakan metafora bagi menggambarkan sesuatu emosi tersebut. Ternyata, sudah banyak kajian dalam bidang linguistik, khususnya linguistik kognitif yang mengkaji metafora emosi seperti kajian yang dijalankan oleh Lakoff & Kövecses (1987), Ning Yu (1995), Kövecses (2000), Zouhair (2004) dan Shahrzad, et al. (2012) (dalam Rashidin, 2016, p. 6).

Sorotan Kajian

Bahagian ini akan memperjelas beberapa kajian lepas yang berkongsi ciri yang sama dengan kajian yang dijalankan dalam makalah ini meliputi aspek metafora dan tumpuan terhadap emosi. Sedikit kupasan tentang buku yang dihasilkan oleh Ahmad (2016) bertajuk *Bahasa dan Pemikiran Melayu: Pesanan Terakhir Pejuang Bahasa* diketengahkan. Perbincangan tentang Metafora Melayu sebagai cerminan akal Melayu dapat menonjolkan keistimewaan metafora Melayu. Ahmad (2016) telah memberikan satu penjelasan yang kritis terhadap keunikan dan kekreatifan akal Melayu dalam menggunakan metafora Melayu ketika berbahasa. Maka, perbincangan dalam bab ini mendapati bahawa pengucap Melayu mengetahui bahasanya secara intuitif dan konsep akal budi Melayu atau kehalusan akal Melayu mengatasi makna 'intelektual' yang sering digunakan dalam metafora Barat.

Penelitian terhadap kajian-kajian lepas yang mengetengahkan unsur kognitif dan emosi turut dibincangkan dalam bahagian ini. Antara kajian yang memfokuskan penggunaan lambang sebagai satu gambaran emosi ialah kajian yang bertajuk *Metafora Kata "Hati" dalam Bahasa Melayu Riau: Analisis Semantik Kognitif* oleh Hermandra (2022). Bagi mendapatkan data kajian, wawancara terhadap masyarakat Melayu Riau telah dilakukan dan dapatan kajian menunjukkan bahawa 'hati' digunakan secara tersirat sebagai satu bentuk kesantunan dalam bahasa. Antara data yang diperoleh ialah 'kecil hati', 'patah hati', 'hati batu' dan 'busuk hati'. Dalam konteks kajian tempatan pula, 'hati' sebagai satu lambang emosi turut dibincangkan secara komprehensif oleh Ho-Abdullah & Mat Awal (2005). Selain itu, Mohd Zain & Isam (2019) telah menjalankan kajian *Bentuk Ekspresi Emosi 'Takut' dalam Dunia Siber: Satu Kajian Rintis*. Kajian dalam bidang linguistik korpus ini telah memanfaatkan koleksi data raya yang luas dalam dunia siber dengan memfokuskan *Facebook*. Bentuk kata yang mengandungi ekspresi emosi 'takut' telah diteliti dan dapatan awal mendapati bahawa wujud isu berkaitan kesihatan mental yang melibatkan gejala tekanan mental seperti kebimbangan, kecelaruan dan kemurungan.

Unsur kognitif dan emosi turut dibincangkan secara komprehensif oleh Rashidin (2022). Emosi-emosi yang terdapat dalam enam buah teks tradisional Melayu. Teks-teks tradisional itu melibatkan *Hikayat Hang Tuah*, *Sulalat al-Salatin*, *Hikayat Merong Mahawangsa*, *Hikayat Raja Pasai*, *Hikayat Aceh* dan *Tuhfat al-Nafis* yang dijana daripada korpus *Malay Concordance Project* telah diteliti. Kajian ini menjelaskan penginterpretasian makna metafora gugusan emosi kasih, cinta dan berahi dengan menerapkan teori Hibrid yang diperkenalkan oleh Tendahl (2009). Kajian kualitatif deskriptif dapat memanifestasikan kebijaksanaan orang Melayu mengekspresi emosi dalam berbahasa sejak zaman berzaman melalui pengaplikasian idea Tendahl (2009) dan Stöver (2010). Hasil kajian ini turut

menunjukkan bahawa orang Melayu lebih banyak menerapkan emosi kasih dalam ungkapan-ungkapan mereka seperti melalui ungkapan terima kasih.

Secara keseluruhannya, kajian yang pernah dijalankan ini menjadi bukti bahawa metafora merupakan satu subjek yang istimewa dan mempunyai kekuatannya yang tersendiri. Walaupun sudah ada kajian yang meneliti unsur alam untuk mengetengahkan penggunaan simbol yang digunakan oleh penulis secara tersirat, namun masih belum ada kajian yang membincangkan unsur alam, iaitu *api* secara terperinci dalam konteks metafora Melayu. Malahan, kajian yang mengaplikasikan Model Hibrid Baharu (MHB) juga masih agak terhad dan pengoperasian MHB masih kurang jelas. Oleh yang demikian, makalah ini menunjukkan dengan lebih jelas dan terperinci cara mana metafora berterasan leksikal *api* mengimplikasikan emosi Melayu itu dapat diinterpretasi dengan menggunakan kerangka Model Proses Tiga Serangkai dalam Model Hibrid Baharu yang bersifat inklusif.

Metodologi Kajian

Kajian ini merupakan satu kajian yang bersifat kualitatif deskriptif. Maka, setiap data yang telah dikenal pasti sebagai metafora *api* dan mewakili sesuatu emosi dianalisis secara deskriptif. Data yang diperoleh ini bersifat autentik kerana kesemuanya telah dijana dalam pangkalan data Korpus DBP dengan memfokuskan subkorpus akhbar, majalah, buku dan teks sastera. Sebanyak 2150 data telah dikenal pasti sebagai ungkapan metafora *api*, tetapi hanya 37 data yang menunjukkan metafora ini mengimplikasikan emosi yang tertentu. Namun begitu, untuk tujuan penulisan makalah ini, hanya satu data yang dibincangkan dan dianalisis secara terperinci bagi memperlihatkan cara yang wajar dilakukan bagi menginterpretasi maksud yang terasosiasi dalam leksikal *api* melalui kaedah hermeneutik. Dalam hal ini, Ahmad (2016) menyatakan bahawa hubungan antara pembaca atau pendengar cerita itu dengan teks asalnya ialah hubungan yang bersifat '*interpretative*' yakni kebebasan memahami teks itu dari segi makna metaforanya, iaitu makna perumpamaannya dan tidak sebagai teks yang bersifat harfiah semata-mata.

Teori Kajian

Makalah ini menghuraikan langkah demi langkah yang dapat diaplikasikan untuk menginterpretasi ungkapan metafora dengan mengaplikasikan Model Hibrid Baharu oleh Stöver (2010). Pada asasnya, MHB merupakan lanjutan perbincangan tentang Teori Hibrid yang telah diperkenalkan oleh Tendahl (2009). Idea dan gagasan berkaitan dengan Teori Hibrid dibincangkan secara terperinci dalam buku yang bertajuk *A Hybrid Theory of Metaphor*. Bagi menjelaskan peranan metafora dalam kognisi sebagai cara manusia berfikir dan bagaimana metafora seharusnya diinterpretasi untuk memastikan maksud yang dikomunikasikan itu mampu difahami, Tendahl (2009) berpendapat bahawa adanya keperluan untuk menggabungkan dua disiplin ilmu, iaitu linguistik kognitif dan pragmatik. Dalam hal ini, Tendahl (2009) melihat bahawa pertimbangan pragmatik dengan menekankan maklumat konteks perlu disepadukan dengan pendekatan linguistik kognitif. Hal ini demikian kerana tafsiran berdasarkan pendekatan linguistik kognitif semata-mata lebih cenderung memberikan makna yang harfiah sahaja tanpa memberikan penekanan terhadap pemahaman makna sesuatu ungkapan tersirat (Hassan, 2016). Bertitik-tolak dengan kekurangan inilah, Tendahl (2009) menggagaskan satu teori yang bersifat inklusif yang dinamai sebagai teori Hibrid. Tendahl (2009) memperkenalkan Kerangka Rantau Konsepsi (*Conceptual Region*) yang mengetengahkan tiga elemen utama, iaitu konsep leksikal, konsep *ad hoc* dan slot kosong.

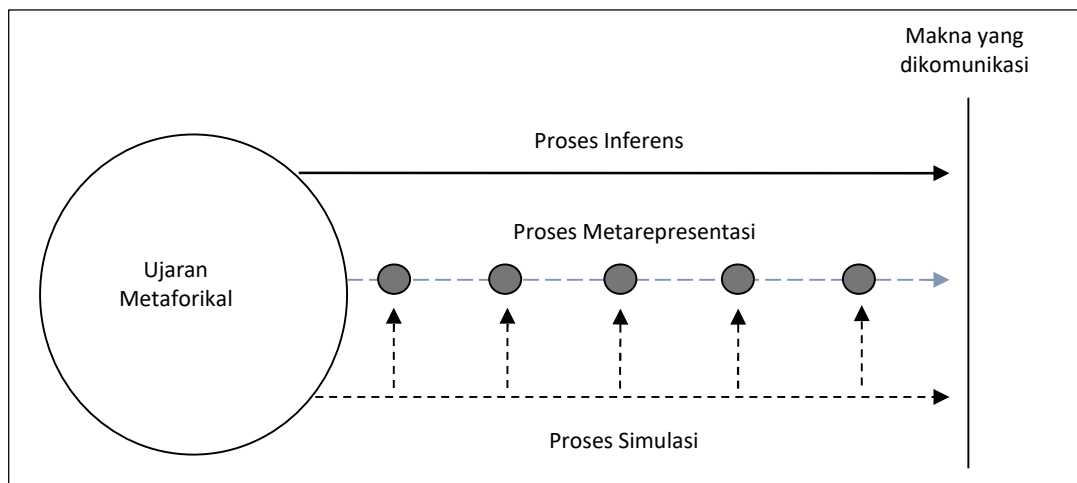
Namun begitu, Stöver (2010) melihat wujudnya kelompangan yang perlu diisi ke dalam teori Hibrid yang diperkenalkan oleh Tendahl (2009) bagi menonjolkan lagi kesepaduan yang lebih jelas antara proses kacukan dua pendekatan, iaitu pragmatik (*ad doc*, Teori Relevans) dengan linguistik kognitif yang terkandung dalam *Idealized Cognitive Model* (ICM), iaitu (skema imej, metafora konsepsi, metonimi konsepsi, proposisi dan simbolik). Stöver (2010) menjelaskan bahawa:

“In Tendahl’s model, factual information, image schemas, and conceptual metaphors and metonymies are all seen as potential knowledge structures used to fill the free slots to construct the meaning outcome, with no apparent differentiation between them as concerns the type of representation” (p. 196).

Dengan kata lain, Tendahl (2009) tidak menunjukkan susun atur yang jelas berkaitan proses dan perbezaan struktur pengetahuan (ilmu) yang diaplikasikan dalam memahami maksud metafora. Sebaliknya, Stöver (2010, p. 189) pula berpendapat bahawa *“comprehension requires a clear pragmatic explanation based on rationality (in particular non-demonstrative inference and deductive rules)”*. Oleh yang demikian, Stöver (2010) telah memperkenalkan satu kerangka penting ke dalam Teori Hibrid, iaitu Model Proses Tiga Serangkai (*Triple Processing Model*). Tiga proses yang terlibat dalam model ini ialah proses simulasi, proses metarepresentasi dan proses inferens. Dalam hal ini, proses inferens lebih difokuskan untuk mendapatkan perwakilan proposisi yang dihayati. Justeru, makalah ini memanfaatkan kerangka Model Hibrid Baharu yang digagaskan oleh Stöver (2010) dalam analisis yang berikutnya. Perhatikan Model Proses Tiga Serangkai (MPTS) dalam Rajah 1:

Rajah 1

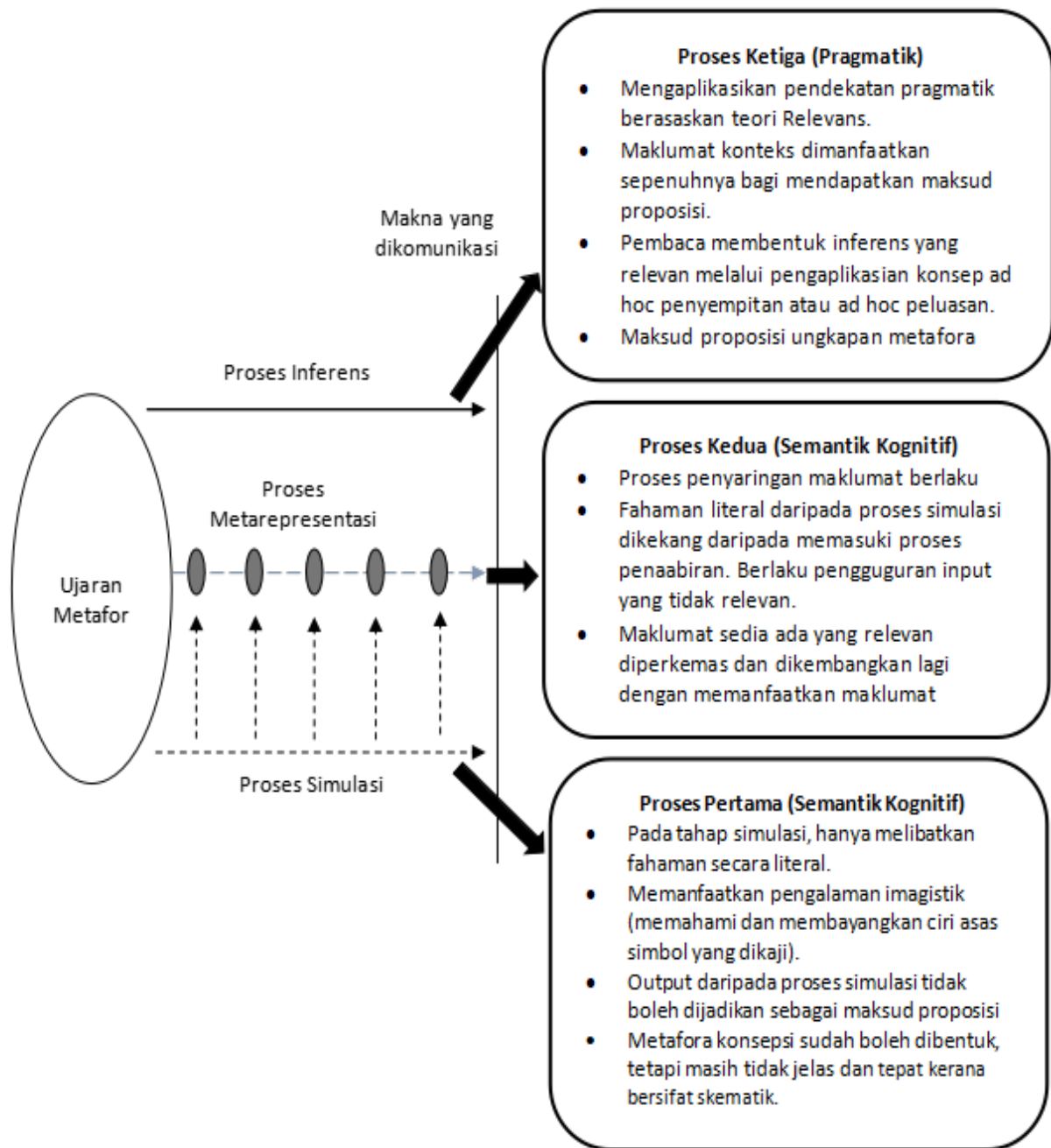
Model Proses Tiga Serangkai (Diterjemahkan daripada Stöver (2010, p. 211)



Tiga proses tersebut dimuatkan dalam model yang dinamai Model Proses Tiga Serangkai. Umumnya, proses simulasi dan proses inferens berlaku secara selari (*parallel*) dalam orientasi kognitif penutur atau penulis (Stöver, 2010, p. 207). Walau bagaimanapun, Stöver (2010) telah memperincikan setiap proses itu secara berstruktur bagi menjelaskan dan menonjolkan lagi perkaitan antara pengaplikasian disiplin pragmatik dan linguistik kognitif dalam sesuatu ujaran metaforikal. Rujuk pula Rajah 2 sebagai ringkasan maklumat berkaitan MPTS menurut Stöver (2010):

Rajah 2

Ringkasan Model Proses Tiga Serangkai (Adaptasi daripada Stöver, 2010)



Dapatan dan Perbincangan

Hasil kajian menunjukkan bahawa sebanyak 37 data yang menggunakan metafora api untuk mengimplicasikan emosi yang tertentu. Dapatan ini diperoleh setelah 3000 data metafora bersumberkan 'api' diteliti. Antara emosi yang telah dikenal pasti ialah emosi marah, cemburu, sedih, cinta, bimbang, rindu dan dendam. Pencerakinan telah dibuat merangkumi jenis ad hoc yang diaplikasikan, domain sumber, domain sasaran, metafora konsepsi dan akhirnya nilai yang boleh dikelaskan berdasarkan perwakilan proposisi yang diperoleh. Kesepaduan elemen-elemen inilah yang memungkinkan jenis emosi yang dapat dicungkil pada akhir analisis boleh dikategorikan dengan lebih

tepat. Oleh yang demikian, Jadual 1 ditunjukkan bagi memperlihatkan data yang dikelaskan sebagai data metafora api yang mengimplikasikan emosi-emosi yang tertentu.

Jadual 1
Jenis Emosi dalam Metafora Api

Bil.	Data	Jenis Emosi	Nilai
1	Cinta yang mengharapkan seseorang hadir di hadapannya, atau hasrat untuk melihat sesuatu yang tersembunyi dalam diri seseorang. Sesuatu yang kudus dan murni, yang menyemarakkan api ghairah dan kasih sayang yang tiada batasnya (<i>Pulau Tanpa Cinta</i> , 2018).	Cinta	Positif
2	Api di dadanya membara kerana marah. Marah kerana rancangannya gagal (<i>Permata Desa</i> , 2000).	Marah	Negatif
3	Raden Gusti Putri Retno Gumilah menangis dengan sedu-sedan kerana sedih akan berpisah dengan kekasihnya. Suasana menjadi hening seketika kerana masing-masing cuba memendam rasa hati yang menyala-nyala (<i>Puteri Santubong Cinta Dua Zaman</i> , 2018).	Sedih	Negatif
4	Api dendamnya terhadap pegawai itu kini semakin luap . Penghulu Hamid mulai merasa bahawa pengaruhnya kini sudah semakin berkurangan semenjak kehadiran Salim (<i>Permata Desa</i> , 2000).	Dendam	Negatif
5	Pada peringkat awal penerbitan surat khabar tempatan yang membakar api semangat melawan penjajah dahulu, seperti Imam, Utusan Melayu dan lain-lain menggunakan tulisan Jawi (<i>Yang Tersirat Yang Tersurat</i> , 1988).	Semangat	Positif
6	Dan Pak Mat memancangkan matanya ke atas pundak anak gadisnya dengan api keraguan yang mula menyala dalam dadanya (<i>Perjudian</i> , 1973).	Ragu	Negatif
7	Aku takut jika kecundang. Kecundang dalam mengemudi perasaan ini. Namun rindu yang masih menyala ini buat aku tewas dalam melawan perasaan ingin menyayangi dan memiliki kau (<i>Sastera Popular antara Komersialisme dengan Intelektualisme</i> , 2020).	Rindu	Positif
8	Di dalam jantungnya, di dalam batu kepalanya, di seluruh anggotanya sedang menyala lautan api sedang bersabung petir halilintar! Apakah yang akan membimbangkan hatinya, meski rumah dan sekalian isinya menjadi abu sekalipun? (<i>Salah Asuhan</i> , 1991).	Bimbang	Negatif
9	Di rumah ibu tiri Nur! Persoalannya lagi, siapa pula wanita itu? Nur mendengus. Dia terasa diri diasak api cemburu begitu mendadak. Dia mahu menelefon papa (<i>Mamaku</i> , 2015).	Cemburu	Negatif
10	Waktu itu jangan siapa ketawa kerana bara dan api sedang bersemarak dalam tubuh bapa . Emak hafal fiil bapa ini (<i>Detik-detik di Daerah Daif</i> , 1991).	Marah	Negatif
11	Dalam bara kebencian yang merah menyala itu , Mustakim terlelap juga biarpun dia cuba menahannya berkali-kali (<i>Maharnya Mahal</i> , 2019).	Benci	Negatif

Contoh data yang ditunjukkan dalam Jadual 1 bertujuan untuk memberikan gambaran secara ringkas tentang metafora yang dikenal pasti daripada korpus yang dijana. Namun, bagi tujuan pelaporan ini, hanya satu data yang dibincangkan, iaitu data yang didasari oleh skema imej BEKAS. Data ini dipilih untuk dibincangkan dalam makalah ini kerana data ini merupakan data yang sangat menonjol dan dapat menunjukkan satu perwakilan proposisi pemikiran Melayu berkaitan dengan emosi dengan berbantuan Model Proses Tiga Serangkai dalam teori Hibrid.

'DTS47 Sejak pertemuan yang pertama, kami saling tidak menyukai. Tetapi aku tidak menampakkan rasa hatiku demi memelihara hubungan antara Armorikus dengan Argida, sedangkan Naktai dengan lantang telah membaling kebenciannya kepadaku di muka umum. Dia menganggap aku sebagai satu ancaman terhadap kekuasaan yang bakal diwarisinya. Permusuhan yang sekian lama antara Armorikus dengan Argida, meskipun baharu berakhir, turut menghidupkan api di hatinya. Olafhul juga turut memainkan peranan dalam ketegangan yang wujud, kerana dia menyukai Aylanin, seorang gadis Argida yang menjadi idaman hati'.

(Pedang Aurora, 2018)

Frasa menghidupkan api di hatinya dalam struktur ayat di atas ternyata mewujudkan makna yang janggal berdasarkan hubungan antara frasa-frasa yang berkolokasi dengannya. Apabila frasa tersebut cuba difahami secara eksplisit oleh pembaca, ternyata frasa tersebut sukar difahami dengan mudah dan pembaca memerlukan usaha memproses yang lebih tinggi bagi mendapatkan maksud sebenar yang bertepatan dengan konteks ayat tersebut. Kekaburan frasa ini memerlukan satu analisis yang lebih saintifik bagi mencungkil maksud yang ingin disampaikan oleh penulis. Data ini juga perlu ditekuni dengan lebih mendalam dari sudut justifikasi penggunaan simbol tertentu bagi membentuk frasa yang bersifat metafora.

Perbincangan ini dimulakan dengan meneliti aspek sintaksis bagi memperlihatkan bahawa bahagian ayat menghidupkan api di hatinya berunsurkan metafora. Perbincangan ini wajar dilakukan secara sistematik dan berpandu kerana analisis terhadap ungkapan yang bermetafora bukan sahaja boleh menemukan maksud yang ingin disampaikan oleh penulis bahkan ketersiratan makna yang diperoleh itu menggambarkan akal budi, kreativiti dan kearifan orang Melayu dalam mengungkapkan kata-kata. Memetik kata-kata Goatly (1998, p. 15), beliau menjelaskan bahawa proses pemindahan kognitif dari peringkat harfiah ke peringkat abstrak ini berdasarkan semantic distance atau jarak semantik. Jikalau persamaan semantik antara proposisi (idea) yang dibentuk oleh fikiran manusia dengan makna yang dimaksudkannya melibatkan jarak yang besar atau jauh, maka ungkapan itu lebih bersifat metaforikal. Oleh yang demikian, berdasarkan data ini, beberapa perkara boleh dibahasakan dari segi sintaksis seperti struktur ayatnya.

- a) Permusuhan yang sekian lama antara Armorikus dengan Argida, meskipun baharu berakhir, turut menghidupkan api di hatinya.

Struktur ayat (a) merupakan satu struktur yang lazim dalam bahasa Melayu. Ayat ini terdiri daripada dua konstituen, iaitu konstituen subjek dan predikat. Bagi menjelaskan lagi binaan ayat (a) itu, kaedah pemenggalan ayat dilakukan. Menurut Karim et al. (2013, p. 340), secara tradisinya pemenggalan ayat dikenali sebagai pemenggalan frasa subjek dan frasa predikat. Pemenggalan ayat bagi ayat (a) adalah seperti berikut:

Subjek	Predikat
Permusuhan yang sekian lama antara Armorikus dengan Argida,	turut menghidupkan api di hatinya, meskipun baharu berakhir.

Pemenggalan frasa subjek di atas menunjukkan bahawa konteks ayat yang melibatkan permusuhan yang baru berakhir antara Armorikus dan Argida menjadi judul atau unsur yang diterangkan, manakala frasa predikat, iaitu perihal menghidupkan api di hati menjadi unsur yang menerangkan subjek ayat tersebut. Penelitian dari segi struktur ayat berupaya memahami pembaca tentang maksud literal ayat tersebut, iaitu walaupun permusuhan baharu sahaja berakhir

antara puak Armorikus dan puak Arida, tetapi permusuhan yang berlaku dalam tempoh yang lama itulah yang membuatkan 'api boleh hidup di dalam hati'. Namun, fahaman pada peringkat semantik (linguistik kognitif) semata-mata agak sukar untuk menemukan hubung kait yang jelas antara subjek dan predikat ayat. Hal ini demikian kerana konstituen predikat yang memperlihatkan adanya tindakan 'menghidupkan api di hati' tidak dapat menerangkan hubung kaitnya atau kesinambungan makna yang jelas dan nyata dengan unsur yang diterangkan (frasa subjek), iaitu permusuhan yang berlaku antara dua puak dalam kerajaan Aurora yang melibatkan puak Armorikus dan puak Argida. Maka, berdasarkan gagasan Teori Relevans, ayat ini menghendaki pembaca meningkatkan lagi usaha memproses bagi mendapatkan relevan yang optimum. Sekiranya usaha memproses adalah tinggi, maka kesan kognitif yang dicapai menjadi rendah sekali gus menyebabkan relevans yang optimum tidak dapat dicapai (Sperber & Wilson, 1995). Dengan kata lain, penggunaan perkataan atau simbol (menghidupkan api di hati) yang masih tidak jelas dan tidak realistik telah menyukarkan pembaca untuk mengaitkannya dengan persekitaran kognitif mereka. Oleh yang demikian, usaha untuk mendapatkan maksud implisit ayat tersebut dan memahami sebab setiap lambang itu digunakan perlu dilakukan dengan berbantuan analisis secara pragmatik. Frasa menghidupkan api di hatinya telah dibuktikan sebagai frasa yang tidak literal. Hal ini dikatakan demikian kerana tidak mungkin api yang bersifat panas dan boleh membakar boleh dihidupkan di dalam hati.

Proses Simulasi

Oleh yang demikian, proses simulasi mental dilakukan dengan cara memahami ciri-ciri asas pada dua unsur utama ini, iaitu 'api' dan 'hati'. Pengalaman imaginatif yang dimiliki oleh pembaca dimanfaatkan sebaik mungkin kerana langkah pertama inilah yang akan membantu pembaca untuk mencungkil maksud metafora ini. Ciri utama api ialah panas, boleh membakar dan mempunyai bahang. Hati pula ialah organ yang dimiliki oleh semua hidupan, iaitu manusia dan haiwan. Menurut Stöver (2010, p. 212), "mental simulation go on in parallel at the level of imagistic-experiential representations". Proses simulasi ini akan terhenti apabila ciri asas sudah dapat difahami dan dibayangkan dengan baik oleh pembaca. Andaian yang bersifat literal pula dilakukan bagi memanifestasikan gambaran yang difahami daripada ungkapan menghidupkan api kemarahan. Berikut merupakan andaiannya:

- i) Api yang hidup itu berada di dalam organ hati manusia.

Berdasarkan pengalaman imaginatif dan pengalaman badaniah, api memang boleh dihidupkan atau dinyalakan sekiranya ada individu yang menghidupkan api tersebut menggunakan alat pembakar tertentu seperti mancis atau pemetik api dan tempatnya pula mestilah di luar daripada badan manusia seperti di padang atau tapak pembakaran sampah. Tindakan menghidupkan api di dalam badan manusia apatah lagi di dalam hati tentulah mustahil. Gambaran imej mental yang terhasil daripada fahaman secara tersurat ini tidak realistik sekali gus tidak mengimplicasikan maksud sebenar menghidupkan api di hatinya. Maka, proses penginterpretasian makna metafora ini perlu diteruskan lagi bagi mencapai matlamatnya.

Proses Metarepresentasi

Berikutnya, proses metarepresentasi pula mengambil alih, iaitu pembaca meluaskan lagi input maklumat yang berkaitan dengan ungkapan metafora ini dan meneliti lagi andaian yang keempat yang dibuat pada proses simulasi tadi. Perkara utama yang perlu diteliti ialah tindakan menghidupkan api. Tindakan inilah yang memandu analisis untuk mendapatkan maksud yang ingin disampaikan kerana tindakan menghidupkan api melibatkan langkah-langkah tertentu dan mempunyai teknik yang pelbagai. Penerangan dalam *Kamus Dewan* (2013, p. 534) menghidupkan didefinisi sebagai membuat supaya hidup (terus bernafas), menjadikan bergerak atau berjalan, menyalakan, menimbulkan kembali (sesuatu kenangan lama). Walaupun terdapat beberapa makna denotasi yang disenaraikan itu, namun dalam konteks ayat ini, menghidupkan api merujuk tindakan menyalakan api. Penulis memilih kata kerja menghidupkan yang berkolokasi dengan api sudah semestinya mempunyai justifikasi tertentu

yang perlu dicungkil sebabnya. Secara realistiknya, terdapat beberapa teknik yang boleh diaplikasikan bagi menghidupkan atau menyalakan api. Antaranya ialah teknik *hand drill*, teknik *bow drill* dan teknik menggunakan kanta pembesar. Kepelbagaian teknik menghidupkan api sebenarnya merupakan makna asosiasi yang mengkonsepsikan data menghidupkan api di hatinya. Interpretasi maksud tersirat berdasarkan konteks ayat ini mendapati bahawa penulis mengambil konsep teknik menghidupkan api yang mempunyai pelbagai cara untuk menyampaikan maksud yang dihayati. Api yang hidup di dalam hati itu pula dilihat menggambarkan sesuatu emosi. Oleh yang demikian, proses inferens perlu dijalankan bagi memastikan maksud sebenar yang disandarkan pada konteks ayat dapat dicungkil.

Proses Inferens

Berdasarkan analisis yang dijalankan setakat ini, penggunaan perkataan menghidupkan (kata kerja) yang berkolokasi dengan api telah menjadi satu rangsangan yang ostensif pada pembaca dan hal ini boleh membantu pembaca untuk membuat inferens yang difikirkan relevan dengan konteks ayat. Oleh itu, inferens itu pula ditunjukkan melalui senarai andaian yang dihasilkan dalam konsep *ad hoc* peluasan.

- i) Melakukan tindakan yang membuatkan api daripada tiada kepada ada dan tempat tindakan itu dilakukan ialah di organ hati.
- ii) Perbuatan menyalakan api di satu tempat yang mempunyai ruang.
- iii) Perbuatan menimbulkan kemarahan terhadap individu lain.*

Satu kesimpulan implikatur telah diperoleh melalui pengaplikasian kaedah *ad hoc* peluasan yang telah dirintis oleh Carston (2002). Kesimpulan yang diperoleh ini merujuk pelbagai punca yang telah menimbulkan perasaan negatif dalam diri Naktai seperti marah. Berdasarkan konteks, antara punca perasaan marah itu wujud ialah persengketaan yang sekian lama berlaku antara puak Armorikus dengan puak Argida, pergaduhan antara Naktai dengan Olafhul disebabkan oleh mereka menyukai wanita yang sama dan terancam Naktai terhadap Artakus yang berpunca daripada kuasa yang dirasakannya telah tergugat. Ternyata, pengaplikasian konsep *ad hoc* (*ad hoc* peluasan) membantu dalam menemukan maksud tersirat ini. *Ad hoc* peluasan merupakan satu kaedah penyenaraian andaian yang dilakukan oleh pembaca untuk menginterpretasi pemikiran penulis itu. Carston (2002) turut menjelaskan bahawa interpretasi ini berlaku pada satu-satu masa dan bersifat agak spesifik dan sementara. Interpretasi ini sangat dipengaruhi oleh konteks semasa ayat tersebut. Justeru, bagi mendapatkan makna yang diasosiasikan oleh metafora tersebut, pembaca merekod konsep yang dikod oleh leksikal dan mencari ciri-ciri yang logik berdasarkan pengetahuan sejagat yang ada pada pembaca itu. Maka, sangat penting bagi penulis untuk memastikan penulisan yang dihasilkan itu adalah relevan untuk difahami oleh logik akal pembaca dengan memastikan maklumat linguistiknya adalah jelas. Hal ini juga bertepatan dengan rangka kerja dalam Teori Relevans, yang dijelaskan oleh Blakemore (1992), iaitu:

"If a speaker wish to constrain the interpretation recovered by a hearer, he must constrain the hearer's choice of context. And since the constructions we are considering ensure correct context selection at minimal processing cost, they can be regarded as effective means for constraining the interpretation of utterances in accordance with the principal of relevance". (p. 137)

Dengan kata lain, konteks yang jelas yang dibekalkan oleh penulis dapat membataskan pemilihan pembaca terhadap konteks sekali gus meminimumkan usaha memproses untuk memahami ujaran implisit tersebut. Maka, dapat disimpulkan di sini bahawa justifikasi penulis memilih perbuatan menghidupkan api (menyalakan api) dalam menyampaikan maksud yang dihayati secara tersirat telah dapat membataskan pembaca dalam memilih konteks .

Bagi mengukuhkan lagi perbincangan tentang data ini, analisis ini diteruskan lagi dengan meneliti bahagian ayat di hatinya. Dari sudut binaan frasa menghidupkan api di hatinya, frasa di hatinya bertindak sebagai satu keterangan tempat. Hal ini bermaksud di hati menerangkan tempat berlakunya tindakan menghidupkan api. Oleh sebab tempat api dihidupkan itu menjangkau logik akal, maka bahagian ayat tersebut perlu difahami berlandaskan ilmu pragmatik bagi mendapatkan maksud yang lebih jelas. Memetik kata-kata Omar (1996) dan Goddard (2001) (dalam Ho-Abdullah & Mat Awal, 2005), organ dalaman yang paling produktif dari segi ungkapan emosi bukanlah jantung tetapi hati. Pandangan yang dikemukakan itu telah menjelaskan ketaksaaan dalam memahami data ini, iaitu hati digunakan oleh penulis sebagai satu simbol untuk menyatakan bahawa hati sebagai satu fakulti atau tempat yang boleh menyimpan emosi. Pengkonsepsian yang dikaitkan dengan emosi dan perasaan melalui metafora hati telah pun dibincangkan oleh Ho-Abdullah & Mat Awal (2005) dalam tulisan mereka yang bertajuk *Pengkonsepsian dan Pemetaforaan "Hati"*. Antara perkara yang dibincangkan oleh mereka ialah konsep hati itu sebagai bekas/bilik bagi emosi. Justeru, dengan berteraskan ilmu semantik yang menjadi input-input bagi analisis secara pragmatik ini, maka interpretasi makna implisit yang diperoleh daripada konteks data ini ialah menghidupkan api di hatinya merujuk faktor-faktor permusuhan antara puak Armorikus dan puak Argida telah mewujudkan perasaan negatif, iaitu kemarahan dalam diri Naktai terhadap Artakus.

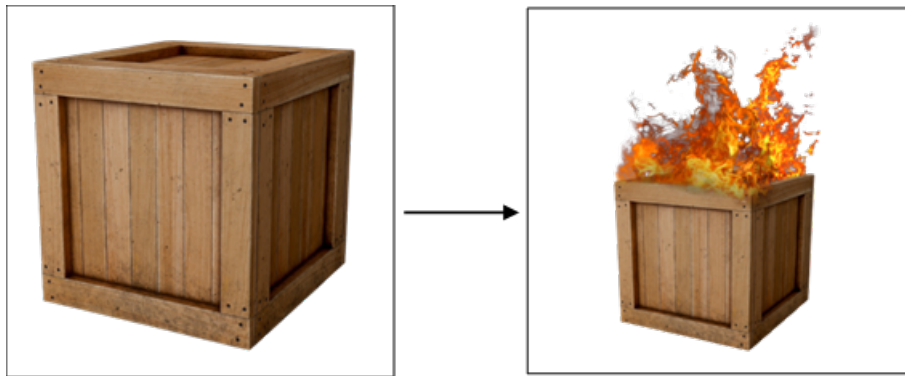
Kupasan dan Huraian Sokongan

Secara sepintas lalu, Naktai merupakan satu watak antagonis dalam novel bersiri ini. Naktai berasal daripada puak Argida, iaitu salah satu puak yang terdapat dalam Kerajaan Aurora. Walau bagaimanapun, Naktai telah menjadi tali barut kepada Kerajaan Morrok (kerajaan yang sedang berperang dengan Kerajaan Aurora). Pelbagai sisi negatif yang dipamerkan melalui watak Naktai seperti seorang yang iri hati, pembenci dan suka bergaduh. Antara masalah yang dibawa oleh Naktai dalam kerajaan Aurora ialah mencetuskan pergeseran puak, iaitu antara puak Armorikus dengan puak Argida. Hal ini berlaku kerana Naktai yang berasal daripada puak Argida bergaduh dengan Olafhul daripada puak Armorikus kerana merebut cinta daripada seorang wanita yang sama, iaitu Aylanin. Naktai juga bersikap iri hati terhadap kemampuan Artakus yang merupakan seorang pahlawan menentang kerajaan Morrok. Naktai secara terang-terangan mempamerkan kebenciannya terhadap Artakus di hadapan khalayak ramai. Maka, selari dengan ayat dalam data yang dianalisis ini, iaitu "Permusuhan yang sekian lama antara Armorikus dengan Argida, meskipun baharu berakhir, turut menghidupkan api di hatinya", yang dibantu oleh leksikal turut telah memberikan fahaman bahawa terdapat banyak faktor yang menyebabkan wujudnya kemarahan dalam diri Naktai termasuklah faktor permusuhan dan ketegangan yang sekian lama berlaku antara puak Armorikus dan puak Argida.

Analisis ini semakin menarik untuk dibincangkan kerana ayat 'Permusuhan yang sekian lama antara Armorikus dengan Argida, meskipun baharu berakhir, turut menghidupkan api di hatinya' memprofilkan satu skema imej yang dominan, iaitu skema imej BEKAS. Skema imej BEKAS dilihat jelas mendasari ungkapan metafora ini kerana pembaca boleh membayangkan dalam kognitif mereka bahawa adanya satu ruang yang membolehkan api itu hidup di dalam ruang tersebut. Dari segi realistiknya pula, sifat bekas yang mempunyai sisi-sisi yang tertutup dan boleh memuatkan sesuatu sangat relevan dikonsepsikan sebagai hati. Hal ini demikian kerana hati menurut sudut pandang orang Melayu bertindak sebagai pusat untuk menyimpan emosi. Skema imej yang bertindak sebagai satu bentuk struktur konsepsi merupakan satu skema pengetahuan yang menyusun atur pengalaman hidup manusia yang berlaku secara berulang kali dalam satu pola ayat satuan-satuan yang koheren dan bermakna sifatnya (Gibbs & Steen, 1997; Lakoff & Johnson, 1980; Barsalou, 1987). Oleh itu, skema imej BEKAS yang menjadi gambaran secara struktural bagi metafora menghidupkan api di hatinya dipaparkan seperti berikut:

Rajah 3

Skema Imej BEKAS

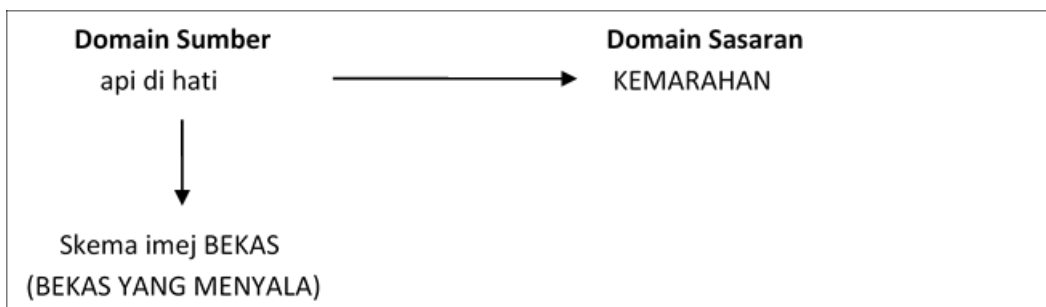


Rajah 3 menunjukkan gambaran skema imej BEKAS yang mendasari bahagian ayat menghidupkan api di hatinya. Secara umumnya, gambaran skema imej BEKAS ini menunjukkan bahawa pada awalnya tiada api dan kemudiannya muncul api di dalam bekas tersebut. Perihal keadaan yang bermula dengan tiada api kepada adanya api ini telah ditandai oleh perbuatan menghidupkan api, iaitu merujuk tindakan menyalakan api. Berpandukan skema imej yang dipaparkan ini, maksud tersirat yang ingin disampaikan oleh penulis melalui metafora menghidupkan api di hatinya mampu difahami dengan lebih jelas lagi. Maka, hal ini selari dengan dapatan maksud yang diperoleh daripada analisis yang dijalankan ini, iaitu perasaan marah yang dirasakan (di hati) oleh Naktai itu telah didorong oleh pelbagai faktor sama ada faktor sebelum ataupun faktor semasa seperti faktor permusuhan antara puak Argida dan puak Armorikus (menghidupkan api). Hal inilah yang disebut oleh Gibbs & Steen (1997); Lakoff & Johnson (1980); Barsalou (1987) bahawa skema imej ialah pengalaman *gestalts* yang muncul melalui aktiviti sensorimotor semasa proses memanipulasi objek, mengorientasikan diri dalam ruang dan waktu serta mengarahkan fokus persepsi untuk pelbagai tujuan.

Oleh itu, maksud tersirat yang berjaya dicungkil ini boleh dipermudah melalui satu bentuk konseptualisasi yang signifikan, iaitu melalui pemetaan domain sumber kepada domain sasaran. Hal ini dapat membantu pembaca memahami dengan lebih jelas bagaimana unsur yang konkrit dalam domain sumber disasarkan ke unsur abstrak dalam domain sasaran. Berikut ditunjukkan pemetaan domain yang berlaku.

Rajah 4

Pemetaan Dua Domain Frasa Menghidupkan Api Di Hatinya



Merujuk Rajah 4, aspek makna harfiah dalam domain sumber disasarkan kepada satu ungkapan yang bersifat konseptual pada domain sasaran (aspek makna tidak harfiah). Pemetaan domain ini membentuk metafora konsepsi “kemarahan ialah bekas yang menyala”. Metafora konsepsi yang terhasil ini adalah relevan dengan konteks data yang dibincangkan ini sekali gus menjadi satu rangkuman makna secara holistik yang memanifestasikan corak pemikiran Melayu bagi frasa metafora menghidupkan api di hatinya. Hal ini demikian kerana konsep bekas yang menyala kerana adanya api wajar dijadikan satu bentuk perbandingan dengan perasaan marah yang dirasakan oleh Naktai kerana akhirnya marah itu boleh menyelubungi keseluruhan badan Naktai dan memusnahkannya. Perbandingan inilah yang dijelaskan oleh Ahmad (2016), iaitu manusia memang biasa berfikir atau melihat sesuatu melalui proses mental yang dikenali sebagai proses perumpamaan atau proses perbandingan. Proses ini juga dikenali sebagai proses analogi.

Berdasarkan analisis yang dijalankan ini, dapat disimpulkan bahawa penulis novel bersiri fantasi ini bijak memilih leksikal dalam membentuk ungkapan yang bersifat metafora. Hal ini jelas dilihat melalui pemilihan leksikal menghidupkan yang berkolokasi dengan api yang akhirnya berupaya membantu pembaca untuk mencungkil maksud tersirat melalui perbandingan konsep menghidupkan api dengan konteks ayat yang dibincangkan itu. Dalam konteks nilai pula, unsur api telah digunakan dalam konteks yang negatif bagi merepresentasikan emosi marah yang dirasakan oleh Naktai. Hal ini adalah selari dengan pandangan yang dikemukakan oleh Mansur & Mohd Tamrin (1988), iaitu marah ialah emosi yang mengarahkan kepada tingkah laku agresif yang disebabkan oleh sesuatu atau keadaan yang menimbulkan kemarahan. Ciri-ciri ini jelas menunjukkan bahawa data ini merepresentasikan nilai negatif kerana konteksnya juga menggambarkan unsur yang negatif. Ternyata, data ini boleh dikelaskan sebagai data yang representatif kerana memenuhi prinsip-prinsip utama dalam Teori Relevans, iaitu dalam usaha mencari interpretasi yang relevan secara optimum, pembaca lazimnya akan memastikan ujaran tersebut memberikan kesan kognitif yang mencukupi dan berbaloi untuk diproses (Sperber & Wilson, 1995). Selain itu, ujaran yang disampaikan itu juga tidak menghendaki pembaca untuk berusaha lebih. Hal ini menyebabkan usaha memprosesnya menjadi rendah bagi mencapai relevan yang optimum. Oleh yang demikian, pemilihan leksikal yang ostensif begitu penting bagi memastikan matlamat penyampaian mesej tersirat itu boleh dicerap dan difahami oleh khalayak pembaca. Bukan itu sahaja, penginterpretasian metafora dengan menggunakan teori Hibrid ini juga membolehkan maksud metafora dicungkil dengan jelas sebagai memanifestasi emosi marah. Oleh itu, dapatan ini menyokong pandangan yang dikemukakan oleh Stöver (2010), iaitu teori Hibrid mengintegrasikan kedua-dua perspektif yang bersifat saling melengkapi, iaitu perspektif konsepsi dan perspektif konteks dalam memahami metafora.

Kesimpulan

Dapatan yang diperoleh daripada analisis yang dijalankan terhadap ungkapan metafora api menunjukkan bahawa orang Melayu cenderung memilih lambang api untuk menggambarkan emosi yang tertentu. Hakikatnya, kecenderungan ini adalah wajar kerana jika ciri asas api yang panas, berbahang dan boleh membakar diamati, ciri-ciri ini menjelaskan bahawa api merupakan unsur alam yang mempunyai kepentingan yang besar dan signifikan terhadap kelangsungan hidup manusia dan kesannya juga besar jika berlaku kebakaran. Oleh sebab itulah, lambang api sering digunakan penulis atau penutur bahasa Melayu sebagai penguat untuk memberikan kesan afektif yang lebih tinggi kepada para pembaca dalam penulisan atau pertuturannya. Sebagai contoh, api cemburu, api cinta, api dendam, api perjuangan mahupun api permusuhan. Malah, api juga mempunyai darjah kekuatannya yang berbeza-beza dalam fasa dan bentuk yang berbeza-beza seperti bara, menyala, marak dan marak menjulang. Darjah kekuatan api yang berbeza-beza inilah yang memungkinkan api sering dijadikan sebagai lambang untuk menggambarkan emosi kerana darjah kekuatan api itu dijadikan sandaran untuk menyatakan darjah emosi yang dirasakan itu. Emosi merupakan sesuatu yang abstrak dan tidak boleh diukur. Maka, melalui perbandingan inilah pembaca boleh memahami sejauh mana emosi yang ingin disampaikan oleh penulis. Oleh sebab itu, ungkapan seperti api di dadanya membara, bara nafsu yang dipikaskan, rindu yang masih menyala dan bara kebenciannya merah

menyala kerap dijumpai dalam penulisan orang Melayu. Justeru, dapatan ini adalah selari dengan pendapat yang dikemukakan oleh Kövecses (2000) iaitu, “...*metaphors not only pervades the language people use about the emotions, but also that it is essential to the understanding of most aspect of the conceptualization of emotion and emotional experience*,...” (p. 20). Dalam hal ini, metafora bukan sekadar membolehkan sesuatu emosi itu diungkapkan melalui kata-kata, tetapi menjadi satu hal yang mustahak untuk memahami maksud metafora agar konsepsi emosi dan pengalaman emosi itu boleh dirasakan secukupnya oleh pembaca.

Dari perspektif agama dan budaya pula, emosi marah yang disimbolkan oleh api sudah sinonim dalam ruang lingkup pemikiran masyarakat Melayu. Hal ini dipengaruhi oleh pegangan agama masyarakat Melayu itu sendiri, iaitu agama Islam. Sebuah hadis yang diriwayatkan oleh Ahmad dan Abu Daud, iaitu “sesungguhnya marah adalah daripada syaitan dan syaitan diciptakan daripada api. Apabila salah seorang kamu marah maka hendaklah dia berwuduk”. Hadis ini dapat menunjukkan perkaitan yang jelas antara emosi marah dengan unsur api kerana dalam agama Islam, syaitan yang diciptakan daripada api berfungsi untuk menghasut manusia ke arah melakukan kemungkaran. Oleh sebab itulah, masyarakat Melayu mengasosiasikan api, iaitu unsur alam yang panas sifatnya sebagai lambang kemarahan dalam penulisan mereka. Dengan kata lain, penggunaan lambang api inilah yang mencerminkan akal budi dan pemikiran Melayu dalam menggambarkan emosi mereka ketika berbahasa.

Dapatan lain yang dapat diketengahkan dalam analisis ini ialah konteks memainkan peranan yang sangat besar dalam proses penginterpretasian maksud metafora itu. Konteks juga yang menentukan sama ada simbol api itu memberikan konotasi yang positif ataupun negatif. Hal ini boleh dilihat berdasarkan contoh data yang ditunjukkan dalam Jadual 1. Oleh itu, penulisan ini diharapkan dapat memberikan input baharu kepada para pembaca tentang cara menginterpretasi metafora dengan menggunakan Teori Hibrid, khususnya Model Hibrid Baharu yang dilihat mempunyai kekuatannya yang tersendiri. Ternyata, melalui langkah menginterpretasi yang jelas, pelbagai ilmu tambahan boleh dicungkil seperti kepentingan memilih lambang yang ostensif dan sebab sesuatu lambang itu dipilih atas faktor budaya dan agama masyarakat tersebut.

Rujukan

- Asmah Omar. (1996). *Wacana perbincangan, perbahasan dan perundingan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Barsalou, L. W. (1987). The instability of graded structure: Implications for the nature of concepts. In U. Neisser (Ed.), *Concepts and conceptual development: Ecological and intellectual factors in categorization* (pp. 141–174). Cambridge University Press.
- Bernard, M. E. (2004). The effect of you can do it! For You Can Do It! Education on the Emotional Resilience of Primary School Students with Social, Emotional, Behavioural and Achievement Challenges. *Proceeding of the Australian Psychological Society Annual Conference*, 43, 36-40.
- Blakemore, D. (1992). *Understanding utterances: An Introduction to pragmatics*. Wiley Blackwell.
- Carston, R. (2002). *Thoughts and utterances: The pragmatics of explicit communication*. Wiley Blackwell.
- Goatly, A. (1998). *The language of metaphor*. London and Newyork.
- Hassan Ahmad. (2003). *Metafora Melayu: Bagaimana pemikir Melayu mencipta makna dan epistemologinya*. Akademi Kajian Ketamadunan.

- Hassan Ahmad. (2016). *Bahasa dan pemikiran Melayu (pesanan terakhir pejuang bahasa)*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hermandra. (2022). Metafora kata “hati” dalam bahasa Melayu Riau: Analisis semantik kognitif. *Indonesian Language Education and Literature (ILEAL)*, 8(1), 200-214. <http://dx.doi.org/10.24235/ileal.v8i1.11452>
- Imran Ho-Abdullah, & Norsimah Mat Awal. (2005). Pengkonsepsian dan pemetaforaan ‘hati’. *Jurnal Bahasa*, 5(4). 1-36.
- Kamus Dewan*. Edisi Keempat. (2013). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture and body in human feeling*. Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphor we live by*. University of Chicago Press.
- Muhamad Mansur Abdullah & Siti Nordinar Mohd Tamin. (1988). *Psikologi remaja*. Fajar Bakti.
- Muhammad Idham, Zamri Mahamod, Melor Md. Yunus, & Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. (2010). Profil kecerdasan emosi guru pelatih bahasa mengikut tahun pengajian. *Jurnal GEMA*, 10(2), 57-75. <https://www.academia.edu/47415434>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2013). *Tatabahasa dewan*(3rd ed.). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norwati Mohd Zain, & Hishamudin Isam. (2019). Bentuk ekspresi emosi ‘takut’ dalam dunia siber: Satu kajian rintis. *Jurnal Linguistik*, 23(2), 1-12. <https://plm.org.my/ejurnal/index.php/jurnallinguistik/article/view/62/53>
- Rozaimah Rashidin. (2016). *Metafora emosi dalam data korpus teks tradisional Melayu: Analisis teori hibrid*. (Unpublished doctoral dissertation). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rozaimah Rashidin. (2022). Metafora konseptual emosi kasih, cinta dan berahi dalam teks tradisional Melayu. In Nor Hashimah Jalaluddin (Ed), *Pragmatik teori dan praktis*. (pp. 191-250). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and cognitive* (2nd ed.). Oxford.
- Stöver, H. (2010). Metaphor and relevance theory: A new hybrid model. (Unpublished doctoral dissertation). University of Bedfordshire. Retrieved from <https://uobrep.openrepository.com/handle/10547/145619>
- Tendahl, M. & Gibbs, R. W., (2008). Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistics and relevance theory. *Journal of Pragmatics*, 40 (11), 1823-1864. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.02.001>
- Tendahl, M. (2009). *A hybrid theory of metaphors: Relevance theory and cognitive linguistics*. Palgrave Macmillan.

Zainal Abidin Ahmad. (2002). *Ilmu mengarang Melayu: Edisi ejaan rumi baharu dengan pengenalan oleh Asmah Haji Omar*. Dewan Bahasa dan Pustaka.